

Số ra ngày: 15/10/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2014 (Thứ hai · Ngày lễ)

12:30~17:00 (Thời gian tiếp nhận: đến 16:30)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse
(tầng 5 tòa nhà AEON)

外国人のための1日相談サービス
Consultation service day
외국인용 위함 1일 상담서비스
在东大阪的1日咨询服务
Día de servicio de consulta
Dia de serviço de consulta
Dịch vụ một ngày tư vấn
วันรับบริการที่คำปรึกษา



ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA
Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Tổ chức tư vấn đa ngôn ngữ bởi các chuyên gia về tư cách lưu trú (VISA) và nhập tịch, công việc, trợ cấp lương hưu, bảo hiểm xã hội, phúc lợi (bảo vệ sinh hoạt), vấn đề sức khỏe, việc học tập của con (chế độ học bổng), phòng chống thiên tai, nuôi dạy con, thông tin cuộc sống (nhà ở công), v.v...

* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

Ngày 25 tháng 10 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

10月25日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Mở rộng hỗ trợ chi phí y tế trẻ em

Từ ngày 1 tháng 1 năm sau, bắt đầu mở rộng độ tuổi nhận hỗ trợ của chế độ hỗ trợ chi phí y tế trẻ em điều trị ngoại trú đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên của năm bước qua 15 tuổi.

Chúng tôi sẽ gửi “Giấy chứng nhận y tế trẻ em” mới có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm sau cho người hiện đang có “Giấy chứng nhận y tế trẻ em còn bú mẹ” hoặc “Giấy chứng nhận y tế trẻ em (dùng khi nhập viện)” vào trung tuần tháng 12. Những người thuộc đối tượng trên nếu vẫn chưa xin cấp giấy chứng nhận y tế, vui lòng mang thẻ bảo hiểm sức khỏe có ghi họ tên trẻ là đối tượng nhận hỗ trợ và con dấu đến đăng ký tại Ban Hỗ trợ Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính. Ngoài ra, trong số những người được áp dụng hỗ trợ mở rộng trong lần sửa đổi này, chúng tôi sẽ gửi thông báo hướng dẫn cho những ai chưa có “Giấy chứng nhận y tế trẻ em (dùng khi nhập viện)”. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thông tin chi tiết về nội dung hỗ trợ, v.v...

子ども医療費助成を拡充

来年1月1日から、子ども医療費助成制度の通院分の助成対象年齢を15歳到達後最初の3月31日(中学卒業)まで拡充します。
現在「乳幼児医療証」または「子ども医療証(入院専用)」をお持ちの方には、来年1月1日から有効の新しい「子ども医療証」を12月中旬ごろに送付します。対象の方でまだ交付申請をしていない方は、対象となる子どもの氏名が記載された健康保険証と印鑑を持参のうえ、医療助成課または行政サービスセンターで申請してください。また、今回の改正で助成の範囲が拡充される方で、「子ども医療証(入院専用)」をお持ちでない方に対し、案内文を送付しています。助成内容など詳しくは、お問合せください。

Nơi liên hệ: Ban Hỗ trợ Y tế

TEL:06-4309-3166/FAX:06-4309-3805

問合先: 医療助成課

Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka

東大阪国際交流フェスティバル

◇Thời gian: 10:00 – 16:00 ngày 3 tháng 11 năm 2014 (ngày lễ)
◇Địa điểm: Công viên Sannose (cách phía nam nhà ga Kintetsu Fuse 300m)
◇Nội dung: ca múa nhạc các nước, diễu hành, ẩm thực thế giới, góc sản phẩm nghệ thuật dân gian, v.v...

◇とき: 平成26年11月3日(祝) 10:00~16:00
◇ところ: 三ノ瀬公園(近鉄布施駅南300m)
◇内容: 世界の歌や踊り、パレード、世界の食べ物、民芸品コーナーなど



<p>Nơi liên hệ: Ủy ban thực hiện Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka Ban Văn hóa Quốc tế TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823 問い合わせ先: 東大阪国際交流フェスティバル実行委員会/ 文化国際課</p>	<p>TEL 06-6721-6670</p>
<p>Gửi giấy thông báo nhập học đến học sinh mới năm thứ nhất</p> <p>Những gia đình có con em nhập học vào trường tiểu học và trung học cơ sở vào tháng 4 năm 2015 sẽ được gửi giấy thông báo nhập học, đối với trường tiểu học là vào tuần đầu tháng 11, đối với trường trung học cơ sở là vào tuần đầu tháng 12. Sau khi nhận được thông báo, quý vị phụ huynh vui lòng điền đầy đủ thông tin cần thiết được ghi trong giấy thông báo và <u>nộp đến trường chỉ định trước kỳ hạn</u>.</p> <p>* Những học sinh muốn đi học tại các trường của Nhật và những học sinh chưa nhận được giấy thông báo nhập học hãy nhanh chóng liên hệ với chúng tôi.</p>	<p>しんいちねんせい しゅうがくつうちしょ そうふ 新一年生へ 就学通知書を送付</p> <p>へいせい ねん がつ しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく こ かてい 平成27年4月に小学校・中学校に入学する子どもがいる家庭に しょうがっこう がつしょうじゅん ちゅうがっこう がつしょうじゅん しゅうがくつうちしょ は、小学校は 11月上旬、中学校は 12月上旬に就学通知書を はっそう とど つうちしょ ひつようじこう か きげん してい 発送します。届いた通知書に必要な事項を書いて、<u>期限までに指定</u> がっこう ていしゅつ の学校へ提出してください。</p> <p>にほん がっこう い ひと しゅうがくつうちしょ とど ひと しきゅう ※日本の学校に行きたい人で就学通知書が届かない人は至急 れんらく ていしゅつ 連絡してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>といあわせさき がくじか 問 合 先 : 学 事 課</p>
<p>Nhà trẻ (trẻ em 4 tuổi) tuyển sinh lần 2</p> <p><Trường mẫu giáo công lập> ◇Đối tượng: Những trẻ sinh từ ngày 2/4/2010 đến ngày 1/4/2011 và sống chung với người bảo hộ có đăng ký cư trú trong thành phố. ◇Thời hạn gửi đơn đăng ký: đến ngày 22/10 (thứ tư) (14:00-16:00 trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ) ◇Nhận đơn: ngày 23/10 (thứ năm) 13:30-14:00 * Nộp đơn và nhận đơn tại các nhà trẻ. Ngoài ra, xin vui lòng liên hệ đến phòng học vụ để biết thêm thông tin chi tiết về các nhà trẻ có tuyển sinh.</p> <p><Trường mẫu giáo tư thực> Trường mẫu giáo tư thực tổ chức tuyển sinh lần 2 dành cho những trẻ không thể ứng tuyển lần 1. Kỳ hạn nhận đơn khác nhau tùy theo mỗi trường. Vì thế, vui lòng liên hệ trực tiếp đến các trường để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>ようちえんじ きさいじ に じほしゅう 幼稚園児(4歳児) 二次募集</p> <p>【公立幼稚園】 たいしょう へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち う ◇対象:平成22年4月2日～平成23年4月1日までに生まれ、 しない じゅうみんとろうく ほごしゃ どうきょ ようじ 市内に住 民登録をしている保護者と同居する幼児。 ◇願書交付: 10月22日 (水) まで ど にち しゅくじつのみ (土、日、祝 日除く 14:00～16:00) うけつけ がつ にち むく ◇受付: 10月23日 (木) 13:30～14:00 がんしょ こうふ うけつけ かくようちえん おこな ぼしゅう ※願書の交付・受付は各幼稚園で行います。なお、募集する ようちえん くわ がくじか と あ 幼稚園など詳しくは学事課にお問い合わせください。</p> <p>【私立幼稚園】 しりつようちえん しりつようちえん じほしゅう おうぼ かた 私立幼稚園では、1次募集に応募できなかった方のために、 じほしゅう おこな うけつけきげん かくえん こと 2次募集を行います。受付期限などは各園で異なりますの くわ ちよくせつかくえん と あ で、詳しくは直接各園にお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng học vụ Trường mẫu giáo trong khu vực theo học TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>といあわせさき つうえんく ようちえん がくじか 問 合 先 : 通園区の幼稚園 学事課</p>
<p>Bạn đã nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh và Giấy xác nhận tình trạng thu nhập để nhận trợ cấp người đơn thân nuôi con nhỏ (đặc biệt) chưa? (特別)児童扶養手当の現況届・所得状況届の提出はお済みですか。</p>	
<p>Người đang nhận trợ cấp người đơn thân nuôi con nhỏ vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh, người đang nhận trợ cấp người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt vui lòng nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập. Người chưa nộp giấy xác nhận trên vui lòng nhanh chóng đến nộp.</p>	<p>じどうふようであて う かた げんきょうとどけ とくべつじどうふよう 児童扶養手当を受けている方は現況届、特別児童扶養 であて う かた しょとくじょうきょうとどけ ていしゅつ ひつよう 手当を受けている方は所得状況届の提出が必要です。 まだ提出していない方は、早急に提出してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165/ FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわせさき こくみんねんきんか 問 合 先 : 国民年金課</p>
<p>Thực hiện trung thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ 保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施</p>	
<p>Nhằm đảm bảo thu nhập của thành phố và đảm bảo tính công bằng cho người sử dụng, chúng tôi sẽ thực hiện trung thu đặc biệt phí chăm sóc trẻ lấy từ trợ cấp trẻ em được trả định kỳ vào tháng 2 đối với những đối tượng tiếp tục chậm nộp phí chăm sóc trẻ. Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo trung thu đặc biệt phí chăm sóc trẻ liên quan đến trợ cấp trẻ em (trợ cấp đặc biệt) vào ngày 9 tháng 10 cho những người thuộc đối tượng.</p>	<p>し の さいにゅうかくほ りょうしゃ こうへいせい かくほ ほうりょう 市の歳入確保と利用者の公平性を確保するため、保育料の たいのう つづ かた たいしゅう じどうであて とくべつしょうしゅう 滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を 2 がつ ていきしはら じっし 月の定期支払いから実施します。 たいしゅうしゃ がつ にち じどうであて とくれいきゅうふ かか なお、対象者には 10月9日に児童手当(特例給付)に係る ほうりょうとくべつしょうしゅうつうちしょ そうふ 保育料特別徴収通知書を送付します。</p>
<p>Nơi liên hệ: Về phí chăm sóc trẻ = Ban chăm sóc trẻ em TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817 Về trợ cấp trẻ em = Ban lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわせさき ほうりょう ほうりょう 問 合 先 : 保育料について=保育課 じどうであて こくみんねんきんか 児童手当について=国民年金課</p>

